

# Guide d'accompagnement pour la trousse d'auto-évaluation : la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française au Manitoba

## Companion Guide for the Self-Assessment Toolkit: The Full Implementation of the French Immersion Program in Manitoba



### QUEL EST LE BUT DE CETTE TROUSSE?

La trousse d'auto-évaluation a pour but d'appuyer les leaders et les éducateurs dans la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française selon la section IV de *La politique d'immersion française au Manitoba*.

#### WHAT IS THE PURPOSE OF THIS TOOLKIT?

The self-assessment toolkit is intended to support leaders and educators in the full implementation of the French Immersion Program as indicated in section IV of *The French Immersion Policy in Manitoba*.

### QU'EST-CE QUI EST COMPRIS DANS LA TROUSSE?

La trousse comprend le tableau synthèse de la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française, les lignes directrices de la mise en œuvre et deux outils d'auto-évaluation de l'école, version A et version B, pour chacun des quatre volets.

La **version A** permet une réflexion et une auto-évaluation approfondies de chaque indicateur de succès et facteur. La **version B** permet une réflexion globale des indicateurs de succès afin d'arriver à une auto-évaluation de chaque facteur.

Bien que ces deux outils présentent de légères différences, leur but d'auto-évaluation quant au degré de succès de la mise en œuvre d'un volet demeure identique.

Ces documents d'appui se trouvent à : [www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/index.html](http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/index.html)

#### WHAT IS INCLUDED IN THE TOOLKIT?

The toolkit is comprised of the summary table of the full implementation of the French Immersion Program, the implementation guidelines and two school self-assessment tools, version A and version B, for each of the four key areas.

**Version A** allows for a detailed reflection and self-assessment of each success indicator and factor.

**Version B** allows for a more global reflection of the success indicators to attain a self-assessment of each factor.

Although these two versions have slight differences, their purpose of self-assessment regarding the degree of success of the implementation of a key area remains the same.

These support documents can be found at: [www.edu.gov.mb.ca/k12/docs/policy/frenchimm/index.html](http://www.edu.gov.mb.ca/k12/docs/policy/frenchimm/index.html)

### POURQUOI UTILISER LES OUTILS D'AUTO-ÉVALUATION DE L'ÉCOLE?

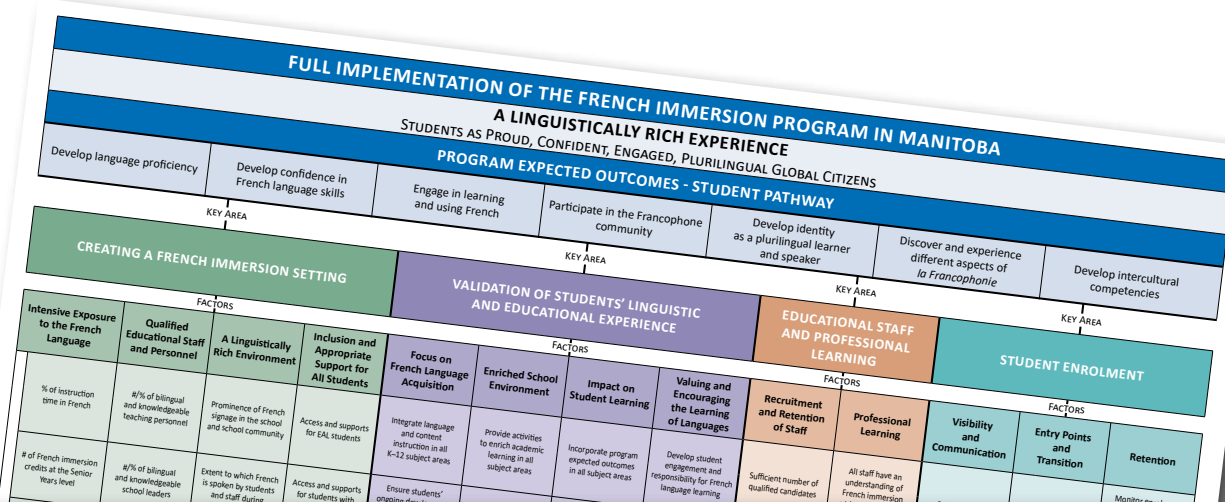
Les outils d'auto-évaluation offrent l'occasion aux leaders scolaires et à leur personnel enseignant de réfléchir aux quatre volets, aux facteurs et aux indicateurs de succès reliés à la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française dans leur école. Grâce à cette réflexion, l'équipe scolaire sera en mesure d'établir un état des lieux informé de leur contexte scolaire afin de déterminer les forces, les points à améliorer et les prochaines étapes à considérer face aux quatre volets pour la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française.

#### WHY USE THE SCHOOL SELF-ASSESSMENT TOOLS?

The self-assessment tools provide an opportunity for school leaders and their teaching staff to reflect on the four key areas, the factors and the success indicators related to the full implementation of the French Immersion Program in their school. Through this reflection, the school team will be able to establish an informed overview of their school's context to determine the strengths, challenges and next steps to consider regarding the four key areas for the full implementation of the French Immersion Program.

# Tableau synthèse de la pleine mise en oeuvre du Programme d'immersion française au Manitoba

## Summary Table of the Full Implementation of the French Immersion Program in Manitoba



### LA PLEINE MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE AU MANITOBA

#### UNE EXPÉRIENCE LINGUISTIQUE RICHE

#### LES ÉLÈVES – CITOYENS DU MONDE PLURILINGUES, CONFIANTS, FIERS ET ENGAGÉS

#### LES ATTENTES DU PROGRAMME – LE CHEMINEMENT DE L'ÉLÈVE

Développer continuellement ses compétences langagières    Acquérir de la confiance en ses compétences linguistiques en français    S'engager à apprendre et à utiliser le français    S'impliquer dans la communauté francophone    Développer son identité comme apprenant et locuteur plurilingue    Découvrir et expérimenter différents aspects de la francophonie    Développer des compétences interculturelles

#### CRÉATION D'UN MILIEU IMMERSIF    VALORISATION DE L'EXPÉRIENCE LINGUISTIQUE ET ÉDUCATIVE DES ÉLÈVES    PERSONNEL ENSEIGNANT ET APPRENTISSAGE PROFESSIONNEL    INSCRIPTION D'ÉLÈVES

INDICATEURS ET SUCCÈS	FACTEURS		FACTEURS			FACTEURS		FACTEURS					
	Exposition intensive à la langue française	Personnel enseignant et administratif qualifié	Un milieu linguistique riche	Inclusion et soutien de tous les élèves	Mettre l'accent sur l'acquisition de la langue française	Un milieu scolaire enrichi	Impact sur l'apprentissage des élèves	Valoriser et encourager l'apprentissage des langues	Recrutement et rétention du personnel	Apprentissage professionnel	Visibilité et communication	Points d'entrée et transition	Rétention
	Pourcentage de temps d'enseignement en français	Nombre ou pourcentage de membres du personnel enseignant bilingues et informés	Prominence de l'affichage en français dans l'école et dans la communauté scolaire et informés	Accès et soutien des élèves ayant l'anglais comme langue supplémentaire	Intégrer l'enseignement de la langue et de contenu dans toutes les matières de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année	Offrir des activités pour enrichir l'apprentissage académique dans toutes les matières	Incorporer les attentes du Programme dans toutes les matières	Encourager l'engagement et la responsabilisation des élèves envers l'apprentissage de la langue française	Nombre suffisant de candidats qualifiés	Tout le personnel comprend la vision, la philosophie et la méthodologie du Programme d'immersion française	Visibilité publique	Points d'entrée flexibles	Surveiller le taux d'inscription et le taux d'abandon
	Nombre de crédits d'immersion française au secondaire	Nombre ou pourcentage de leaders scolaires bilingues et informés	Degré de français parlé par les élèves et le personnel en dehors des cours	Accès et soutien des élèves ayant des habiletés et besoins spéciaux	Assurer le développement continu de la langue française et la persécution du bilinguisme	Offrir des occasions d'usage authentique du français dans le cadre d'activités culturelles, sociales, de citoyenneté et de transition	Incorporer les attentes du Programme aux activités scolaires et parascolaires	Développer l'identité plurilingue des élèves en tant qu'apprenants et locuteurs tout au long de la vie	Vérification des qualifications des enseignants au moment de l'embauche	Perfectionnement professionnel offert en français pour toutes les matières	Accès du public aux informations au sujet du Programme d'immersion française	Visites d'école et sessions d'informations pour les élèves et les parents aux points d'entrée et de transition	Des mesures de soutien appropriées pour les élèves en difficulté
	Offre d'options et de cours spécialisés en français	Nombre ou pourcentage de membres du personnel de soutien bilingues	Degré de français présent dans les diverses activités dans toute l'école	Accès et soutien des élèves autochtones	Fournir des occasions aux élèves d'évaluer leurs compétences langagières et leur croissance linguistique		Guider les parents à appuyer et valoriser l'expérience bilingue de leur enfant	Vérification des qualifications des leaders scolaires au moment de l'embauche	Perfectionnement professionnel portant sur des sujets pertinents au Programme d'immersion française	Communication d'informations pertinentes aux parents, M à 12	Reflexions et conversations des élèves sur leur expérience de l'immersion française	Répondre aux préoccupations des parents liées aux progrès de leur enfant	
			Degré de prise en considération du Programme d'immersion française durant les réunions				Célébrer la réussite des élèves	Soutien aux enseignants débutants et expérimentés	Discussion du Programme lors de diverses rencontres	Interactions avec les élèves des écoles nourricières	Horaires au secondaire permet accès à une variété de cours en français		
			Disponibilité de ressources appropriées en français					Soutien aux leaders scolaires débutants et expérimentés	Liens établis au niveau préscolaire	Accès équitable aux espaces et aux ressources pour répondre aux besoins des élèves et en matière d'inscription	Aborder la question de l'engagement et de la motivation des élèves à apprendre le français		
												Surveiller le nombre d'élèves qui obtiennent un diplôme d'études secondaires du Programme d'immersion française	



### Quels sont les quatre volets à considérer pour la pleine mise en oeuvre du Programme d'immersion française?

- Création d'un milieu immersif
- Valorisation de l'expérience linguistique et éducative des élèves
- Personnel enseignant et apprentissage professionnel
- Inscription d'élèves

### Comment procéder?

Les directives suivantes vous guideront à travers le processus d'auto-évaluation selon votre choix de la version A ou B des outils.

### What are the four key areas to consider to fully implement the French Immersion Program?

- Creating a French Immersion Setting
- Validation of Students' Linguistic and Educational Experience
- Educational Staff and Professional Learning
- Student Enrolment

### How to proceed?

The following steps will guide you through the self-assessment process using either version A or B of the tools.

Pour chacun des quatre volets :

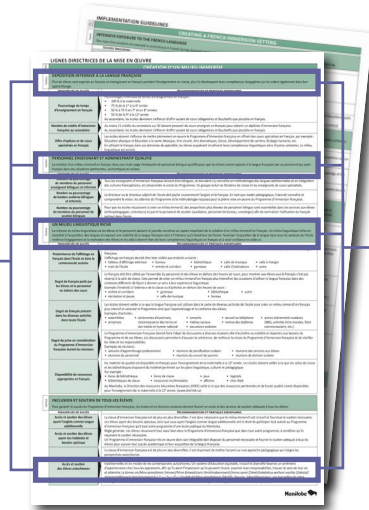
For each of the four key areas:

Facteurs

Factors

1. Lisez la description de chaque **facteur**.

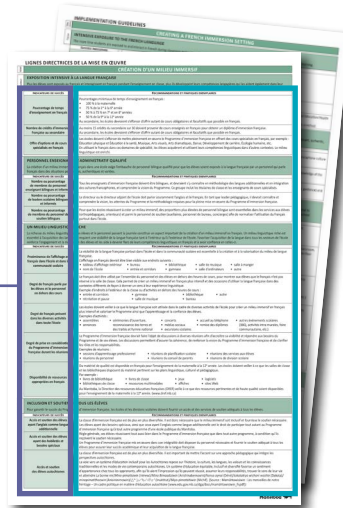
1. Read the description of each **factor**.



2. Pour chacun des facteurs, lisez les **indicateurs de succès**, ainsi que les **recommandations et les pratiques exemplaires**.

2. For each factor, read the **success indicators**, as well as the **recommendations and best practices**.

Indicateurs de succès  
Success Indicators

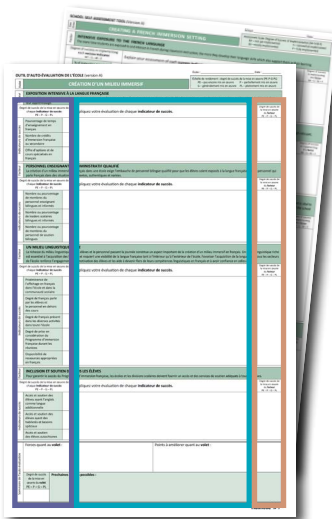


3. Tout en réfléchissant à votre contexte scolaire et en utilisant l'outil d'auto-évaluation de l'école, tenez compte d'un **facteur** à la fois afin d' :

3. Reflecting on your school context and using the school self-assessment tool, consider each **factor** in order to:

- évaluer les indicateurs de succès selon l'échelle de rendement,
- expliquer votre évaluation,
- auto-évaluer le facteur globalement selon l'échelle de rendement.

- assess the success indicators based on the assessment scale,
- explain your assessment,
- self-assess the factor globally using the assessment scale.



Échelle de rendement : degré de succès de la mise en œuvre (PE-P-G-PL)  
 PE – pas encore mis en œuvre    P – partiellement mis en œuvre  
 G – généralement mis en œuvre    PL – pleinement mis en œuvre

Assessment Scale: Degree of Success of Implementation (NY-S-M-F)  
 NY – not yet implemented    S – somewhat implemented  
 M – mostly implemented    F – fully implemented

4. Selon les explications à l'égard des indicateurs de succès et le rendement donné pour chacun des facteurs du volet (voir étape n° 3) :

- **identifiez et notez les forces et les points à améliorer,**
- **évaluez globalement l'ensemble du volet,**
- **identifiez et notez les prochaines étapes possibles.**

4. Based on the explanations given related to the success indicators as well as the assessment given for each of the factors (see step #3):

- **identify and record the strengths and challenges,**
- **globally assess the key area,**
- **identify and record the possible next steps.**

5. Continuez le processus avec le prochain volet.

5. Continue the process with the next key area.

### Comment et à quelles fins ces données peuvent-elles être utilisées?

Dès que vous aurez complété l'auto-évaluation de votre école, les questions suivantes pourront appuyer vos discussions, informer la planification scolaire et appuyer le développement de votre communauté d'immersion française.

1. D'après notre auto-évaluation des quatre volets, que faudrait-il prioriser pour appuyer le progrès et la réussite des élèves dans le Programme?
2. Quelles priorités allons-nous identifier pour notre plan scolaire en fonction des données recueillies pour chacun des quatre volets de notre auto-évaluation de l'école?
3. Comment pourrions-nous partager les informations et les prochaines étapes identifiées pour chacun des quatre volets avec notre communauté scolaire (personnel, élèves, parents, division)?

### How and for what purposes can this data be used?

Once you have completed your school self-assessment, the following questions may support further discussions, inform school planning and foster the building of your French immersion community.

1. Based on our self-assessment of the four key areas, what should be prioritized to foster student progress and success in the Program?
2. What priorities will we identify for our school plan based on the data collected for each of the four key areas from our school self-assessment?
3. How might we share the information and the identified next steps for each of the four key areas with our school community (staff, students, parents, division)?



Pour chacun des quatre volets :

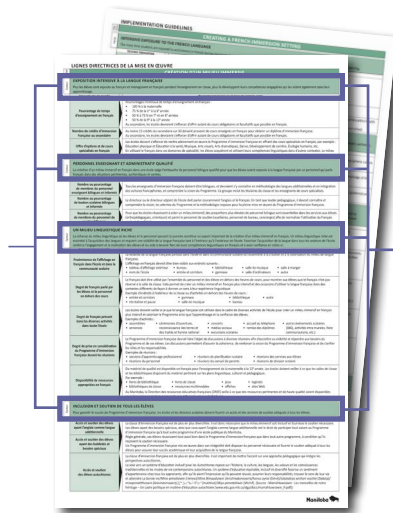
1. Lisez la description de chaque **facteur**.

2. Pour chacun des facteurs, lisez les **indicateurs de succès**, ainsi que les **recommandations** et les **pratiques exemplaires**.

3. Tout en réfléchissant à votre contexte scolaire et en utilisant l'outil d'auto-évaluation de l'école :

- auto-évaluez chaque facteur selon ses indicateurs de succès, en utilisant l'échelle de rendement,
- expliquez votre évaluation.

Facteurs



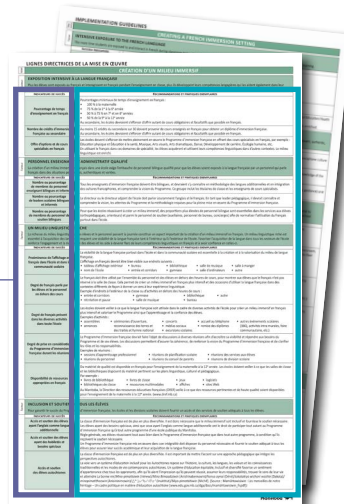
Factors

For each of the four key areas:

1. Read the description of each **factor**.

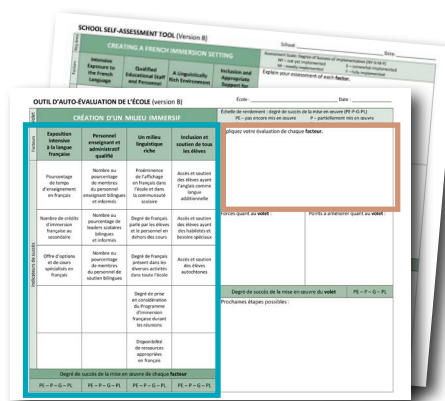
2. For each factor, read the **success indicators**, as well as the **recommendations** and **best practices**.

Indicateurs de succès  
Success Indicators



3. Reflecting on your school context and using the school self-assessment tool:

- self-assess each factor by its success indicators, using the assessment scale,
- explain your assessment.

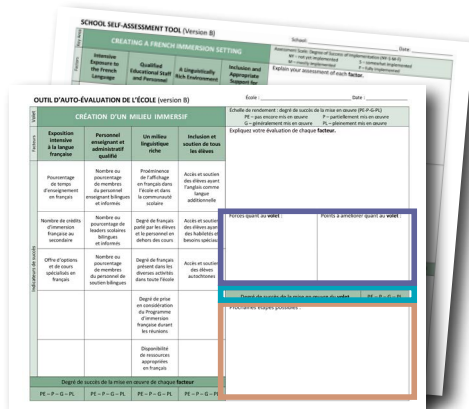


Échelle de rendement : degré de succès de la mise en œuvre (PE-P-G-PL)  
PE – pas encore mis en œuvre    P – partiellement mis en œuvre  
G – généralement mis en œuvre    PL – pleinement mis en œuvre

Assessment Scale: Degree of Success of Implementation (NY-S-M-F)  
NY – not yet implemented    S – somewhat implemented  
M – mostly implemented    F – fully implemented

4. Selon le rendement donné et les explications fournies pour chacun des facteurs du volet (voir étape n° 3) :

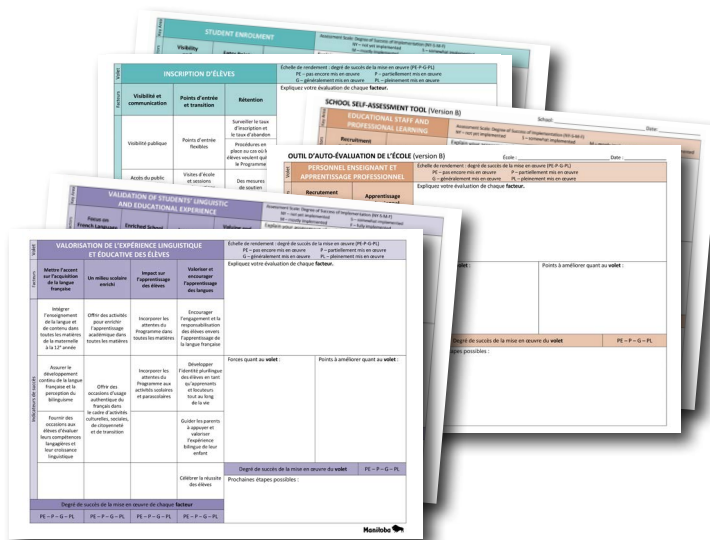
- **identifiez et notez les forces et les points à améliorer,**
- **évaluez globalement l'ensemble du volet,**
- **identifiez et notez les prochaines étapes possibles.**



4. Based on the assessment and the explanations given for each of the factors of the key area (see step #3):

- **identify and record the strengths and challenges,**
- **globally assess the key area,**
- **identify and record the possible next steps.**

5. Continuez le processus avec le prochain volet.



5. Continue the process with the next key area.

### Comment et à quelles fins ces données peuvent-elles être utilisées?

Dès que vous aurez complété l'auto-évaluation de votre école, les questions suivantes pourront appuyer vos discussions, informer la planification scolaire et appuyer le développement de votre communauté d'immersion française.

1. D'après notre auto-évaluation des quatre volets, que faudrait-il prioriser pour appuyer le progrès et la réussite des élèves dans le Programme?
2. Quelles priorités allons-nous identifier pour notre plan scolaire en fonction des données recueillies pour chacun des quatre volets de notre auto-évaluation de l'école?
3. Comment pourrions-nous partager les informations et les prochaines étapes identifiées pour chacun des quatre volets avec notre communauté scolaire (personnel, élèves, parents, division)?

### How and for what purposes can this data be used?

Once you have completed your school self-assessment, the following questions may support further discussions, inform school planning and foster the building of your French immersion community.

1. Based on our self-assessment of the four key areas, what should be prioritized to foster student progress and success in the Program?
2. What priorities will we identify for our school plan based on the data collected for each of the four key areas from our school self-assessment?
3. How might we share the information and the identified next steps for each of the four key areas with our school community (staff, students, parents, division)?